Traductologie_proverbes_et_figements:Europe Maghreb 155x240 23/01/09 16:54 Page 1

Traductologie, proverbes et figements

Le proverbe est, de manière naturelle, au cœur des travaux des parémiologues. La question de sa traduction jaillit, par voie de conséquence, des inévitables confrontations auxquelles donnent lieu les comparaisons de « stocks » parémiologiques nationaux, mais elle n'a jamais été traitée, jusqu'ici, de manière aussi frontale et aussi extensive.

Ce volume est une manifestation collective affirmée de l'intérêt des parémiologues pour la traduction du proverbe. Celui-ci suscite également les recherches des traductologues parce qu'il est à la croisée des préoccupations de la parémiologie, de la linguistique, la pragmatique, la sociolinguistique, des études culturelles et de celles concernant l'écriture.

De nos jours, l'intérêt pour ces formes plus ou moins figées que sont les proverbes, ne faiblit pas. On pourrait même dire qu'ils bénéficient d'un capital de sympathie et d'attrait en raison de l'intérêt croissant pour les racines, le naturel, les régionalismes, la défense des dialectes.

Sur un plan plus scientifique, le proverbe qui est étroitement lié aux cultures, à la symbolique, aux normes et aux conventions, continue de susciter l'intérêt des chercheurs dans plusieurs domaines connexes. Les responsables de cette publication ouvrent ainsi la porte à l'exploration de champs plus spécifiques de la traduction : celle des notions d'équivalence, d'écriture, etc.

Ce volume a le grand mérite de (re)lancer le débat concernant la traduction et de nous mettre en contact avec une mosaïque de recherches en cours, instructives par leur apport spécifique, révélatrices par le dessin et les motifs qui en ressortent.

Michel Quitout *&* ***Julia Sevilla Muñoz*** *sont membres du Groupe de Recherche UCM 930235 Phraséologie & Parémiologie de l'Université Complutense de Madrid. Ils sont respectivement directeurs de* La revue des deux rives*, Paris & de la revue* Paremia*, Madrid.*

ISBN : 978-2-296-07946-5
22 €

Michel Quitout et Julia Sevilla Muñoz (éd.)

Traductologie, proverbes et figements

Michel Quitout et Julia Sevilla Muñoz (éd.)

Traductologie, proverbes et figements

préface de Michel Ballard

L'Harmattan

EUROPE MAGHREB
أوربا
المغرب

QUITOUT, Michel; SEVILLA MUÑOZ, Julia (éd.), *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan, 2009, 225 p. ISBN: 978-2-296-07946-5.

La obra que vamos a reseñar se enmarca dentro de la colección *Europe-Maghreb*, dirigida por Michel Quitout, especialista en Paremiología beréber. Se trata de una colección pluridisciplinar cuyo objetivo es promover el intercambio científico euromagrebí entre las culturas de las orillas del Mediterráneo occidental y explorar sus múltiples facetas.

Ante la escasez de estudios paremiológicos publicados en Francia, Michel Quitout estimó que sería muy conveniente publicar un número monográfico sobre la traducción de refranes, con la finalidad de analizar y explorar los problemas teóricos y prácticos que plantea al investigador la traducción de los refranes. Así, esta obra aborda la traducción de esta categoría paremiológica, su problemática, las técnicas traductológicas aplicadas a los refranes y a unidades lingüísticas próximas.

Si bien la idea inicial de realizar esta magnífica obra colectiva corrió a cargo de Michel Quitout, para coordinación ha contado con la colaboración de Julia Sevilla Muñoz, profesora de la Universidad Complutense de Madrid y especialista en Paremiología comparada (español, francés e italiano). Ambos ha realizado una gran labor de coordinación que ha hecho posible alcanzar el objetivo fijado: la elaboración de un elenco de textos traductológicos sobre los refranes procedentes de las riberas mediterráneas occidentales.

Quince ensayos componen esta selección de trabajos paremiológicos prologada por un prestigioso traductólogo, Michel Ballard, lo que aumenta aún más si cabe el valor de esta obra. Ballard concluye su prefacio mostrando el gran mérito de esta obra: reavivar el debate relativo a la traducción y ponernos en contacto con un mosaico de investigaciones en curso, sumamente instructivas por sus aportaciones científicas.

Otros méritos de esta obra residen en la diversidad de lenguas de estudio (español, italiano, inglés, portugués, francés, árabe, guidar) y de enfoques (lingüístico, didáctico, literario) presentes, potenciadas sin duda alguna no sólo por la diversidad geográfica sino también formativa de sus autores: franceses, italianos, españoles, portugueses, marroquíes... algunos son lingüistas como Jean-Claude Anscombre, Silvia Molina o Antonio Pamies, otros son traductólogos como Michel Ballard o paremiólogos como Lucília Chacoto o Pilar Río Corbacho. Todos ellos tratan de aportar teorías sólidas sobre las que construir las investigaciones posteriores sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas. Ciertamente lo logran, ya que las aportaciones son sumamente novedosas y de gran utilidad para la comunidad científica en muchos ámbitos: Lingüística en general, Paremiología y Pragmática en particular, sin olvidar la Traductología y la Etnología, la Sociolingüística.

Consideramos que tanto los autores como los coordinadores han alcanzado el principal fin propuesto: promover las investigaciones paremiológicas en Francia, un país donde falta todavía mucho camino por recorre con el objeto de ponerse a la altura de otros países como España, donde hay más de trescientos especialistas practicando la Paremiología de manera más o menos directa, algunos incluso reunidos en grupos de investigación que colaboran entre sí. DE hecho los coordinadores están vinculados al Grupo de Investigación UCM *Fraseología y Paremiología*, uno de los grupos pioneros en este campo del saber.

En definitiva, estamos ante una obra singular cuya lectura resulta enriquecedora a muchos investigadores. Esperamos que esta obra no sea la única en su género sino que abra la vía a otras muchas más.

Justyna Pietrzak
Universidad Complutense de Madrid